



# Inside La langue Language en coulisse

September/septembre 2015  
ISSN: 1488-8157



## From the Executive Director

Dear friends,

We hope you had a pleasant summer, even though the weather wasn't the best we've had in recent years.

The Centre's projects are going well. You will find details in this issue of

*Inside Language.*

In the three months since our last newsletter in June, the main changes to report are governance- and staffing-related.

On the governance front, Sheila Nicholas was reelected Board Chair and Shannon MacFarlane was reelected Vice-Chair, while Gerry Mills succeeded Anna De Luca as Secretary-Treasurer. All three officer positions are renewable one-year terms.

Two members of the Board completed their second and final three-year terms in June: Anna De Luca and Colleen Rogan. In addition, Grainne O'Donnell resigned her seat for personal reasons. The Centre is indebted to them for all the efforts and wisdom they brought to the Board.

In addition to Samira ElAtia (University of Alberta) who was reelected for a second three-year term, three new Board members were elected: Shannon Storey (University of Saskatchewan, previously on the CCLB Board), Ryan Drew (SUCCESS), and Aileen Clark (Université de Saint-Boniface). All are three-year terms.

Recently Jean-Pierre Cantin (Collège Boréal) resigned his seat on the Board for professional reasons, but has not been replaced yet.

On the staffing front, Marie-Élyse Gauthier returned to the Centre as Training Coordinator after a one-year out-of-province absence, and Marie-Claire Lachance left the Centre after completing her contract as Senior Project Assistant.

We are looking forward to a busy fall.

-François Bélisle

## Message du directeur général

Chers amis,

Nous espérons que vous avez passé un bel été, malgré des températures peu impressionnantes.

Les projets du Centre vont bon train. Vous trouverez les détails dans ce numéro de *La langue en coulisse*.

Les principaux changements qui ont eu lieu au Centre au cours des trois mois qui ont suivi notre dernier bulletin en juin ont trait à la gouvernance et au personnel du Centre.

Sur le plan de la gouvernance, Sheila Nicholas a été réélue présidente et Shannon MacFarlane a été réélue vice-présidente, tandis que Gerry Mills a succédé à Anna De Luca à titre de Secrétaire-Trésorière. Ces mandats renouvelables sont d'un an.

Deux membres du Conseil d'administration ont terminé leur deuxième et dernier mandat de trois ans : Anna De Luca et Colleen Rogan. De plus, Grainne O'Donnell a quitté son siège pour des raisons personnelles. Leur contribution a été fort appréciée.

En plus de réélire Samira ElAtia (Université de l'Alberta) pour un deuxième mandat, le Conseil a élu trois nouvelles administratrices : Shannon Storey (University of Saskatchewan, qui a déjà siégé au Conseil du Centre), Ryan Drew (SUCCESS) et Aileen Clark (Université de Saint-Boniface). Ces mandats sont de trois ans.

Jean-Pierre Cantin (Collège Boréal) a récemment démissionné du Conseil pour des raisons personnelles, mais n'a pas encore été remplacé.

Sur le plan du personnel, Marie-Élyse Gauthier est revenue au Centre à titre de Coordinatrice de la formation, après une absence hors province d'un an. Marie-Claire Lachance a quitté le Centre après avoir complété son contrat d'Assistante principale de projet.

L'automne s'annonce occupé.

-François Bélisle



## Collecte de données à l'aide de la BTR-NCLC

Dans le cadre de l'évaluation de son programme d'établissement prévue pour 2016-17, le ministère de Citoyenneté et Immigration Canada (CIC) procédera à partir de cet automne à une collecte de données sur son programme de formation linguistique à l'aide, entre autres, de deux tests à enjeux élevés : *le Milestones* pour l'anglais langue seconde et la *Batterie de tests de rendement* (BTR) pour le français langue seconde. Ces outils d'évaluation linguistique ont été développés par le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens et financés par CIC.

Les données recueillies permettront de comparer le progrès réalisé par des candidats qui sont inscrits à des cours CLIC/LINC à celui de candidats qui ne sont pas inscrits à des cours de langue.

Les premières sessions d'évaluation (pré-test) auront lieu en septembre et octobre 2015. Une deuxième série d'évaluation (post-test) se tiendra en janvier et février 2016. Le CNCLC est actuellement à la recherche de participants qui ne sont pas inscrits à des cours de français langue seconde pour former ses groupes contrôle. Les sessions d'évaluation auront lieu à Toronto, à Ottawa et au Nouveau-Brunswick.

Si vous désirez faire partie du groupe contrôle ou si vous voulez obtenir plus d'information sur la collecte de données pour le programme, veuillez contacter Catherine Rousseau : [crousseau@language.ca](mailto:crousseau@language.ca).

## Ateliers de formation NCLC

Par l'entremise du CNCLC, le ministère des Affaires civiques, de la Citoyenneté, de l'Immigration et du Commerce international (MACICI), offre aux instructeurs de FLS de l'Ontario des ateliers de formation sur l'enseignement avec les NCLC.

Pour réserver un ou des ateliers ou pour obtenir plus d'information, veuillez communiquer avec Marie-Élyse Gauthier à [mgauthier@language.ca](mailto:mgauthier@language.ca).

Les formations et ateliers suivants sont disponibles :

- Introduction aux NCLC
- L'enseignement axé sur la tâche
- La planification de cours
- L'évaluation en salle de classe
- La trousse de soutien des NCLC

Des formations sur des outils d'évaluation sont aussi disponibles :

- Évaluation des compétences linguistiques requises en milieu de travail : outil de présélection
- L'outil de classement en alphabétisation

## Remote CLBPT Assessment

At the request of Citizenship and Immigration Canada, the Remote CLBPT Assessment pilot has been extended. Assessment centres that participated in the 2014-15 pilot have been advised that they can continue to use the online platform as an alternative to itinerant assessment in more remote communities. In the coming months, CCLB will revise and update the training materials for assessors and proctors and provide webinar-based training on conducting remote assessments. For more information about CLBPT Remote Assessment, email [rlavoie@language.ca](mailto:rlavoie@language.ca).



### BOOTCAMP

The final revisions have been made to the CLB Bootcamp with public release set for this fall. MCIIT will communicate with all the school boards that offer their program (Adult Non-Credit Language Training) once it is available, and then CCLB will open Bootcamp to other stakeholders.

MCIIT funded CCLB to update the online CLB Bootcamp to reflect content in the current CLB. The online Bootcamp is a 10-hour self-study course broken into three modules:

1. “CLB Basics” provides an introduction to the Canadian Language Benchmarks (CLB), including the theoretical framework, the revised CLB document and the CLB ESL for Adult Literacy Learners document.
2. “Planning and the CLB” covers needs assessment and a task-based approach to planning, module planning and lesson planning.
3. “Assessment and the CLB” deals with ongoing learner assessment and provides an introduction to PBLA.

### CELBAN

In July, Touchstone Institute (the operator of the CELBAN Centre – the national administration centre for CELBAN) submitted its third quarterly report since taking over the administration of CELBAN (the Canadian English Language Benchmark Assessment for Nurses), under contract with the Centre for Canadian Language Benchmarks (the CELBAN test owner). The report covers activities during the period of April 1 to June 30, 2015.

During this period, the total number of tests administered (557) increased by 33% in comparison to the previous quarterly reporting period (420). Touchstone estimates that more than 1,000 complete tests will be administered in the second half of 2015, bringing the total to approximately 2,000 for 2015.

Moving forward the priority is to establish a CELBAN presence in the East coast and Saskatchewan, and increase the number of seats available in the Western provinces, where the number of internationally educated nurses (IENs) is the greatest. The CELBAN Centre has been in touch with a number of contacts in different regions of the country regarding the opportunity to become a CELBAN test site.

A training session for new speaking assessors will take place at Touchstone Institute at the end of September. Qualified and interested assessors are being recruited for the training which will take place over 3-4 days. In addition to the standard training, assessors will have the opportunity to view an official CELBAN assessment that will take place on September 26. The training session is being held so the roster of certified CELBAN speaking assessors may be expanded. This will allow Touchstone more flexibility in recruiting for the CELBAN assessments.

## Post TESL Certificate Training (PTCT): Classroom-Based Planning and Assessment Incorporating the CLB 10-week online course

CCLB will offer the fourth Classroom-Based Planning and Assessment Incorporating the CLB online course in early October 2015 (October 7 start date to be confirmed). This course is designed for ESL teachers who want to increase their classroom planning and assessment skills in programs using the CLB. It is one of the courses offered by TESL Ontario as part of the PTCT program.

CCLB's ten-week online course includes a three-part assignment to pilot a module plan and two assessment tasks, customized to the participant's classroom context. The course also provides a strong foundation for those preparing to use Portfolio-Based Language Assessment (PBLA). The course is open to any teacher who meets the prerequisites for entry. Participants are required to have a TESL Certificate or TESL Ontario Accreditation. Some 200 to 300 hours of teaching experience at a government institution is recommended as is experience with the CLB. Due to the nature of the course, participants need to have either their own classroom or access to learners in order to pilot assignment assessment tasks. Previous participants have advised they spend approximately 10 hours a week on assignments, online posts and readings. It is a graded course and 80% is required for successful completion.

For information and registration please contact: [training@language.ca](mailto:training@language.ca).

### WLA PRE-SCREENER

Over the summer months, CCLB continued to work with both the Ontario Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT) and Employment Ontario sites to set up WLA Pre-Screener training in the province. As a result, 24 sessions have been held.

The WLA Pre-Screener is a 30-minute assessment tool designed to help employment counselors estimate the general language abilities, referenced to the Canadian Language Benchmarks, of clients whose first language is not English. It is intended to be used along with other resources to help counselors make decisions about appropriate next steps when English language abilities are a consideration. Pathways may include:

- Full language assessment
- Bridge-to-work programs
- Post-secondary education
- Support to pass accreditation test
- Employment





## Portfolio-Based Language Assessment (PBLA)

With funding from Citizenship and Immigration Canada (CIC) and the Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT), CCLB is committed to providing support to multiple stakeholders as PBLA rolls out across Canada.

The first PBLA cohort of Lead Instructors consisting of representatives from the Atlantic region, Ontario, Saskatchewan and Alberta are now supporting classroom instructors implement PBLA in their own classrooms.

The second CIC cohort with approximately 105 Lead Instructors from British Columbia and Ontario and the third cohort made up of 40 lead instructors, primarily from Manitoba, completed the final steps to become certified PBLA Lead Instructors over the summer. MCIIT Cohort A (Ontario) with 50 participants also submitted their final sample portfolio assignments and obtained their PBLA Lead Instructor certification. PBLA implementation planning meetings will be taking place across Canada in September and preparations are under way for additional cohorts for both CIC and MCIIT.



## MILESTONES & BTR

Canadian Language Benchmarks

The Centre for Canadian Language Benchmarks (CCLB) has received funding from Citizenship and Immigration Canada (CIC) to conduct a study comparing the language learning progress of learners enrolled in LINC/CLIC classes, with that of individuals not enrolled in any language training. As an evaluation of CIC's Settlement Program will be taking place in 2016-17, the results of this study may be used to inform the language programming portion of this evaluation.

Initial testing sessions will take place during fall 2015 with follow-up testing sessions taking place during winter 2016. Scheduling of sessions is now underway as well as the process of assembling a highly skilled team which will work closely with both CIC and LINC/CLIC programs throughout the course of this program evaluation to ensure smooth delivery.

For more information related to Milestones, please contact Krista Walsh-Murray at [kwalsh-murray@language.ca](mailto:kwalsh-murray@language.ca).

For more information related to the Batterie de tests de rendement (BTR), please contact Catherine Rousseau at [crousseau@language.ca](mailto:crousseau@language.ca).

## Lignes directrices de l'Ontario pour le programme ontarien de formation linguistique pour adultes ne donnant pas droit à des crédits

Ce projet qui prend la forme d'un portail interactif est composé, entre autres, d'un outil interactif de planification pour les administrateurs et instructeurs de FLS et d'ALS. Il est financé par le ministère des Affaires civiques, de l'Immigration et du Commerce international de l'Ontario (MACICI). Au printemps dernier, les versions anglophone et francophone de *Quartz* (l'outil interactif de planification) ont été présentées et utilisées par des administrateurs et instructeurs de différents conseils scolaires.

Cette phase de validation visait à cibler les améliorations qui devaient être apportées à l'outil. Suite à la compilation des observations recueillies, les deux équipes (CNCLC et TCDSB) se sont rencontrées pour établir une liste de priorités pour le développement de l'outil.

Les équipes travaillent actuellement ensemble pour offrir un outil qui répond aux besoins des utilisateurs. Le Centre contactera ensuite les différents conseils scolaires pour fournir plus de détails au sujet de la formation sur l'outil qui devrait commencer à la fin de l'automne 2015.

## Curriculum Guidelines for the Ontario Adult Non-Credit Language Training Program

The Ontario Curriculum Guidelines, funded by the Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIT) are in the final development stages. As Quartz (the interactive planning tool) was custom built for instructors in the Adult Non-Credit Language Training Program, the feedback that arose from the e-training pilot is informing updates that are more user friendly, intuitive, and undoubtedly serve to enhance the design and delivery of ESL/FSL courses in Ontario.

The Centre will be in contact with school boards regarding details of the e-training, anticipated to begin in late fall.





## Camp de formation aux NCLC

Le nouveau Camp de formation aux NCLC sera très bientôt accessible à tous. Surveillez bien l'annonce sur notre site web [www.language.ca](http://www.language.ca) pour connaître la date de parution et y avoir accès.



## Évaluation linguistique basée sur le portfolio

La formation sur l'évaluation linguistique basée sur le portfolio est toujours en développement. La formation sera offerte à tous les instructeurs de FLS et CLIC en Ontario. Des champions seront choisis dans chaque établissement afin de soutenir les enseignants pendant leur apprentissage. Ce projet est financé par le ministère des Affaires civiques, de l'Immigration et du Commerce international de l'Ontario (MACICI) et le ministère de Citoyenneté et Immigration Canada (CIC).



## ASSESSOR AND INSTRUCTOR TRAINING

Funding from the Ontario Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIT) continues until December 2015 for assessor training related to CLBPT, CLBLPT and WLA. During the summer months, CCLB issued certificates for those who attended WLA training in the spring. We also maintained contact with CLARS centres regarding training needs. We are currently looking at the possibility of holding a CLBPT training session in September.

MCIT also continues to fund delivery of CCLB's half-day, face-to-face classroom assessment workshops. This instructor training is related to SAM, Integrating Assessment and Exit Tasks and continues until December 2015. CCLB connected with MCIT's Adult Non-Credit Language Training programs in Ontario schools boards, inquiring about upcoming training needs for their instructors while maintaining a list of requests and looking at ways to address training needs of instructors in areas with less demand.

Outside of Ontario, CCLB continued regular communication with sites across the country regarding training needs, with one CLBPT session being held in Winnipeg in August. With the help of a new Training Coordinator, the *CCLB workshops and training* section found on our website was updated with detailed information and is now more user-friendly. The list of workshops and training that CCLB offers can be found here: [http://www.language.ca/index.cfm?Voir=sections&Id=17432&M=4030&Repertoire\\_No=2137991327](http://www.language.ca/index.cfm?Voir=sections&Id=17432&M=4030&Repertoire_No=2137991327).

Any inquiries related to training can be directed to [training@language.ca](mailto:training@language.ca).

## OVERVIEW OF TASK-BASED PLANNING AND ASSESSMENT USING THE CLB

The Ontario Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT) has funded the development of a six-week online workshop module which will provide an overview of task-based planning and assessment and help instructors consolidate their CLB expertise for use within a PBLA environment.

The workshop will consist of short readings or viewings, discussions, partner and solo activities, and short assignments. Development has begun with plans for a pilot session to be held in the fall.

### Public Holidays

Please note that our offices will be closed  
September 7 for Labour Day,  
October 12 for Thanksgiving and  
November 11 for Remembrance Day.

### Jours fériés

Veuillez noter que nos bureaux seront fermés  
le 7 septembre pour la fête du Travail,  
le 12 octobre pour l'Action de grâce et  
le 11 novembre pour le jour du Souvenir.

Please contact us at [info@language.ca](mailto:info@language.ca) in order to subscribe to our newsletter and stay up to date on all of CCLB's activities.  
Veuillez communiquer avec nous à [info@language.ca](mailto:info@language.ca) afin de souscrire à notre bulletin et de vous informer des activités du CNCLC.



Centre for  
Canadian Language  
Benchmarks

Centre des niveaux de  
compétence linguistique  
canadiens

294, rue Albert Street, Pièce/Suite 400, Ottawa, Ontario, Canada K1P 6E6  
Tél./Tel.: 613-230-7729 | Téléc./Fax: 613-230-9305  
[info@language.ca](mailto:info@language.ca) | [www.language.ca](http://www.language.ca)